

# Jhn

## Chapter 1

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,  
はじめに 原初に あった その ことば そして その ことばは あった 共に その 神と  
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.  
そして 神で あった その ことばは  
[G2532](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

初めに言があった。言は神と共にあった。言は神であった。

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.  
この-方は あった はじめに 原初に 共に その 神と  
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

この言は初めに神と共にあった。

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ  
すべての-ものは 通して この-方を 造られた そして なしには この-方 造られたものは 何-一つ  
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#)

ἓν ὃ γέγονεν.  
一つも なかった-ものは 存在しなかった  
[G1520](#) [G3739](#) [G1096](#)

すべてのものは、これによってできた。できたもののうち、一つとしてこれによらないものはなかった。

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς  
この-方の-中に この-方に いのちが あった そして その いのちは あった その 光  
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#)

τῶν ἀνθρώπων.  
すべての 人々の  
[G3588](#) [G0444](#)

この言に命があった。そしてこの命は人の光であった。

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ  
そして その 光は 中で その 闇の 輝いている そして その 闇は それを  
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#)

οὐ κατέλαβεν.  
理解-しなかった 打ち勝てなかった  
[G3756](#) [G2638](#)

光はやみの中に輝いている。そして、やみはこれに勝たなかった。

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.  
現れた 一人の-人が 遣わされた 神から 神から 名を その-人の ヨハネ  
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

ここにひとりの人があつて、神からつかわされていた。その名をヨハネと言つた。

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός,  
この-人は 来た ために 証しの するために 証しを-する ついて その 光に  
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.  
すべての-人が すべての 信じる-ように 通して この-人を  
[G2443](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

この人はあかしのためにきた。光についてあかしをし、彼によってすべての人が信じるためである。

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ  
ではなかった あった あの-人は その 光 しかし ために 証しする ついて その  
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

φωτός.  
光に  
[G5457](#)

彼は光ではなく、ただ、光についてあかしをするためにきたのである。

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον  
あった その 光は その まことの すべての 照らす すべての 人を 来る-方  
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#)

εἰς τὸν κόσμον.  
この その 世に  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

すべての人を照すまことの光があつて、世にきた。

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
この-世に その 世に いた そして この 世は 通して この-方を 造られた しかし  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#)

ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
この 世は この-方を 知ら-なかった 認めなかった  
[G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

彼は世にいた。そして、世は彼によってできたのであるが、世は彼を知らずにいた。

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ  
ご自分の その 民-もとに 来た しかし ご自分の 民は この-方を 受け入れ-なかった  
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#)

παρέλαβον;  
受け入れなかった  
[G3880](#)

彼は自分のところにきたのに、自分の民は彼を受けいれなかった。

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν,  
受け入れた-者たち しかし 受け入れた この-方を 与えた その-人々に 権威を  
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)

τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
神の-子どもと 神の なる すなわち 信じる-人々に 信じる その 御名を この-方の  
[G5043](#) [G2316](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

しかし、彼を受けいれた者、すなわち、その名を信じた人々には、彼は神の子となる力を与えたのである。

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ  
 この-人々は ではなく から 血に-よって でもなく から 意志に-よって 肉の でもなく  
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#)  
 ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.  
 から 意志に-よって 人の ただ から 神 生まれた  
[G1537](#) [G2307](#) [G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

それらの人は、血すじによらず、肉の欲によらず、また、人の欲にもよらず、ただ神によって生れたのである。

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ  
 そして その ことばは 肉と なった そして 住んだ 中に 私たちの そして  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#)  
 ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός,  
 見た その 栄光を この-方の 栄光を まさに ひとり子の 御父から-来た 父から  
[G2300](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#)  
 πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.  
 満ちた 恵みと そして 真理の  
[G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G0225](#)

そして言は肉体となり、わたしたちのうちに宿った。わたしたちはその栄光を見た。それは父のひとり子としての栄光であって、めぐみとまことに満ちていた。

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν  
 ヨハネは 証しして ついて この-方に そして 叫んで 言った この-方こそ であった  
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#)  
 ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι  
 私が 言った 私の 後から 私の 来る-方は 先に 私に おられた なぜなら  
[G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#)  
 πρῶτός μου ἦν.  
 第一の-方 私より であった  
[G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

ヨハネは彼についてあかしをし、叫んで言った、「『わたしのあとに来るかたは、わたしよりもすぐれたかたである。わたしよりも先におられたからである』とわたしが言ったのは、この人のことである」。

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν  
 なぜなら から その 満ち溢れる-ものの-中から この-方の 私たちは 皆 受けた  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#)  
 καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.  
 すなわち 恵みに-加えて 恵みの-上に 恵みを  
[G2532](#) [G5485](#) [G0473](#) [G5485](#)

わたしたちすべての者は、その満ち満ちているものの中から受けて、めぐみにめぐみを加えられた。

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια  
 律法は その 律法は を通して モーセ 与えられた その 恵みと そして その 真理は  
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#)  
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.  
 を通して イエス キリスト 来た  
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

律法はモーセをとおして与えられ、めぐみとまこととは、イエス・キリストをとおしてきたのである。

18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν  
 神を 誰も 見た-ことが-ない いまだかつて ひとり子の 神 すなわち おられる-方  
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#)

εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.  
 いる その ふところに その 父の この-方が 明らかに-された  
[G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

神を見た者はまだひとりもない。ただ父のふところにいるひとり子なる神だけが、神をあらわしたのである。

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς  
 そして これが である その 証し その ヨハネの その-時 遣わした に対して  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#)

αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας,  
 彼の-もとに その ユダヤ人たちが から エルサレムから 祭司たちと そして レビ人たちを  
[G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#)

ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;  
 ために 尋ねる 彼に あなたは 誰 ですか  
[G2443](#) [G2065](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

さて、ユダヤ人たちが、エルサレムから祭司たちやレビ人たちをヨハネのもとにつかわして、「あなたはどなたですか」と問わせたが、その時ヨハネが立てたあかしは、こうであった。

20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι,  
 すると 彼は-告白した そして 否定-しなかった 否定しなかった そして 告白した 言って  
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#)

Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.  
 私は ではない ではない その キリスト  
[G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

すなわち、彼は告白して否まず、「わたしはキリストではない」と告白した。

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ  
 そして 尋ねた 彼に では 何か あなたは エリヤ ですか すると 言った 違う  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#)

εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ; σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.  
 違います あの 預言者 ですか あなたは すると 答えた いいえ  
[G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

そこで、彼らは問うた、「それでは、どなたなのですか、あなたはエリヤですか」。彼は「いや、そうではない」と言った。「では、あの預言者ですか」。彼は「いいえ」と答えた。

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς ἑστίς; εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δώμεν τοῖς  
 そこで では 彼に あなたは-誰 ですか 私たちが 答えを 伝える-ために 遣わした  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#)

πέμψασιν ἡμᾶς; τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;  
 私たちを 人々に 何と 言い-ますか ついて あなた-自身に  
[G3992](#) [G1473](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

そこで、彼らは言った、「あなたはどなたですか。わたしたちをつかわした人々に、答を持って行けるようになりたい。あなた自身をだれだと考えるのですか」。

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν  
彼は-言った 私は 声 叫ぶ-者の 荒野で その 荒野で まっすぐに-せよ その 道を  
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#)

Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἰσαΐας ὁ προφήτης.  
主の と-同じように 言った イザヤ その 預言者が  
[G2962](#) [G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

彼は言った、「わたしは、預言者イザヤが言ったように、『主の道をまっすぐにせよと荒野で呼ばれる者の声』である」。

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.  
さて 遣わされた-者たちは であった から その パリサイ人たちの  
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

つかわされた人たちは、パリサイ人であった。

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις,  
そこで 尋ねた 彼に そして 言った 彼に では-なぜ では バプテスマを-授けるのか  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#)

εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλίας, οὐδὲ ὁ  
もし あなたが ではない-なら ではない その キリストでも でもなく エリヤ でもなく あの  
[G1487](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#)

προφήτης?  
預言者でも  
[G4396](#)

彼らはヨハネに問うて言った、「では、あなたがキリストでもエリヤでもまたあの預言者でもないのなら、なぜバプテスマを授けるのですか」。

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι;  
答えた 彼らに その ヨハネは 言って 私は バプテスマを-授ける 水で 水で  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)

μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,  
あなたがたの-真ん中に あなたがたの 立っている ある-方が あなたがたが 知らない 知らない-方が  
[G3319](#) [G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

ヨハネは彼らに答えて言った、「わたしは水でバプテスマを授けるが、あなたがたの知らないかたが、あなたがたの中に立っておられる」。

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὐ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος,  
私の 後から 私の 来る-方 その-方の ふさわしく-ない ふさわしく-ない 私は 値しない  
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.  
その 解く-ことさえ その-方の その 履物の その ひもを  
[G2443](#) [G3089](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

それがわたしのあとにあとにおいでになる方であって、わたしはその人のくつのひもを解く値うちもない」。

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν  
これらの-ことは で ベタニヤ 起こった 向こう側の その ヨルダン川の そこで いた  
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#)

ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.  
その ヨハネが バプテスマを-授けていた  
[G3588](#) [G2491](#) [G0907](#)

これらのことは、ヨハネがバプテスマを授けていたヨルダンの向こうのベタニヤであったのである。

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ  
 その翌日 見た その イエスが 来る-のを ご自分の-もとに 自分の-もとに そして  
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ  
 言った 見よ その 神の子羊 その 神の 取り除く-方 取り除く その 罪を この  
[G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#)  
 κόσμου.  
 世の  
[G2889](#)

その翌日、ヨハネはイエスが自分の方にこられるのを見て言った、「見よ、世の罪を取り除く神の小羊。」

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται  
 この-方こそ である について この-方について 私が 言った 私の-後から 私の 来る  
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#)  
 ἀνὴρ, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
 方が その-方は 先に 私に おられた なぜなら 第一-の方 私より であった  
[G0435](#) [G3739](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

『わたしのあとに来るかたは、わたしよりもすぐれたかたである。わたしよりも先におられたからである』とわたしが言ったのは、この人のことである。

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ  
 私も 知らなかった 知らなかった この-方を しかし この-方が 明らかに-される-ために その  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#)  
 Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο, ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.  
 イスラエルに そのために そのために 来た 私は 水で 水で バプテスマを-授けて-いるのだ  
[G2474](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

わたしはこのかたを知らなかった。しかし、このかたがイスラエルに現れてくださるそのことのために、わたしはきて、水でバプテスマを授けているのである。」

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον  
 そして 証しした ヨハネは 言って こう 見た その 御霊が 降って-来るのを  
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)  
 ὡς περιστέρην ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.  
 鳩のように 鳩のように から 天から そして とどまった 上に この-方の  
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

ヨハネはまたあかしをして言った、「わたしは、御霊がはどのように天から下って、彼の上にとどまるのを見た。」

33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με  
 私も 知らなかった 知らなかった この-方を しかし その 遣わした-方が 私を  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)  
 βαπτίζων ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν  
 バプテスマを-授けさせる-ために 水で 水で その-方が 私に 言った 上に その もし  
[G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#)  
 ἶδης τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός  
 見たなら その 御霊が 降って そして とどまる-のを 上に その-方の この-方こそ  
[G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#)  
 ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.  
 である その バプテスマを-授ける-方 で 聖霊 聖なる-霊で  
[G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

わたしはこの人を知らなかった。しかし、水でバプテスマを授けるようにと、わたしをおつかわしになったそのかたが、わたしに言われた、『ある人の上に、御霊が下ってとどまるのを見たら、その人こそは、御霊によってバプテスマを授けるかたである』。

34 κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
そして-私は 見た そして 証した この-方こそ この-方こそ である その  
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)  
Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
神の-御子 その 神の  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

わたしはそれを見たので、このかたこそ神の子であると、あかしをしたのである」。

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν  
その 翌日 再び 立っていた その ヨハネが そして から その 弟子たちの-うちの  
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#)  
αὐτοῦ δύο.  
彼の 二人が  
[G0846](#) [G1417](#)

その翌日、ヨハネはまたふたりの弟子たちと一緒に立っていたが、

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ  
そして 見つめて その イエスが 歩いて-おられるのを 言った 見よ その 神の-子羊 その  
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#)  
Θεοῦ!  
神の  
[G2316](#)

イエスが歩いておられるのに目をとめて言った、「見よ、神の小羊」。

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν  
すると 聞いた その 二人の 弟子たちは 彼が 語るのを そして 従った  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#)  
τῷ Ἰησοῦ.  
その イエスに  
[G3588](#) [G2424](#)

そのふたりの弟子は、ヨハネがそう言うのを聞いて、イエスについて行った。

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει  
振り向いた すると その イエスは そして 見て 彼らが ついて-来るのを 言った  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)  
αὐτοῖς, τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββὶ -- ὁ λέγεται  
彼らに 何を 求めているのか すると 彼らは 言った 主に ラビ それは 訳すと  
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)  
μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?  
訳すと 先生-という-意味 どこに 泊まって-おられますか  
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

イエスは振り向き、彼らがついてくるのを見て言われた、「何か願いがあるのか」。彼らは言った、「ラビ（訳して言えば、先生）どこにおとまりなのですか」。

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν  
 言った 彼らに 来なさい そうすれば わかるでしょう そこで-行った それで そして 見た  
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#)

ποῦ μένει; καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα  
 どこに 泊まっているかを そして 共に この-方と 泊まった その 日 あの 時刻は  
[G4225](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#)

ἦν ὡς δεκάτη.  
 であった およそ 第十-時  
[G1510](#) [G5613](#) [G1182](#)

イエスは彼らに言われた、「きてごらんください。そうしたらわかるだろう」。そこで彼らはずいて行って、イエスの泊まっておられる所を見た。そして、その日はイエスのところに泊まった。時は午後四時ごろであった。

40 Ἦν Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο  
 であった アンデレは その 兄弟 シモンの ペテロの 一人 で その 二人の-うちの  
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#)

τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.  
 その 聞いて もとで ヨハネの そして 従った-者の イエスに  
[G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

ヨハネから聞いて、イエスについて行ったふたりのうちのひとり、シモン・ペテロの兄弟アンデレであった。

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει  
 見つけた この-人は 最初に 自分の 兄弟 自分の 自身の シモンを そして 言った  
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.  
 彼に 私たちは-見つけた その メシヤを それは である 訳すと キリスト  
[G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

彼はまず自分の兄弟シモンに出会って言った、「わたしたちはメシヤ（訳せば、キリスト）にいま出会った」。

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  
 連れて-行った 彼を のもとに その イエスの 見つめて 彼を その イエスは 言った  
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ  
 あなたは である シモン その 息子 ヨハネの あなたは 呼ばれる-であろう ケファ それは  
[G4771](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#)

ἐρμηνεύεται Πέτρος.  
 訳すと ペテロ  
[G2059](#) [G4074](#)

そしてシモンをイエスのもとにつれてきた。イエスは彼に目をとめて言われた、「あなたはヨハネの子シモンである。あなたをケパ（訳せば、ペテロ）と呼ぶことにする」。

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει  
 その 翌日 決心した 出発する-ことを ために その ガリラヤへ そして 見つけた  
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#)

Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολουθεῖ μοι.  
 ピリポを そして 言った 彼に その イエスは わたしに-従いなさい わたしに  
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

その翌日、イエスはガリラヤに行こうとされたが、ピリポに出会って言われた、「わたしに従ってきなさい」。

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου  
 であつた さて その ピリポは から ベツサイダ その その 町の アンデレと  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#)  
 καὶ Πέτρου.  
 そして ペテロの  
[G2532](#) [G4074](#)

ピリポは、アンデレとペテロとの町ベツサイダの人であつた。

45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν  
 見つけた ピリポは その ナタナエルを そして 言った 彼に その-方を 書いた  
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#)  
 Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν,  
 モーセが 律法の中 での その 律法の中 での そして その 預言者たちも 私たちは-見つけた  
[G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#)  
 Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.  
 イエスを 息子 その ヨセフの その 出身の ナザレ  
[G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

このピリポがナタナエルに出会って言った、「わたしたちは、モーセが律法の中にするしており、預言者たちがしるしていた人、ヨセフの子、ナザレのイエスにいま出会った」。

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν  
 すると 言った 彼に ナタナエルは ナザレから ナザレから 何か-良い-ものが 何か 良いものが  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#)  
 εἶναι? λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.  
 あるだろうか 言った 彼に その ピリポは 来て そして 見なさい  
[G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

ナタナエルは彼に言った、「ナザレから、なんのよいものが出ようか」。ピリポは彼に言った、「きて見なさい」。

47 εἶδεν <ὁ> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ  
 見た その イエスは その ナタナエルが 来る-のを ご自分の-もとに 自分のもとに そして  
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος  
 言った について 彼に-について 見よ 真に イスラエル人だ この-人には この-人には 偽りが  
[G3004](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#)  
 οὐκ ἔστιν.  
 ない ない  
[G3756](#) [G1510](#)

イエスはナタナエルが自分の方に来るのを見て、彼について言われた、「見よ、あの人こそ、ほんとうのイスラエル人である。その心には偽りが無い」。

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
 言った 彼に ナタナエルは どこから 私を ご存じ-ですか 答えた イエスは そして  
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#)  
 εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν  
 言った 彼に 前に その あなたを ピリポが 呼ぶ あつた-とき 下に その  
[G3004](#) [G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 συκῆν, εἶδόν σε.  
 いちじくの-木の 見た あなたを  
[G4808](#) [G3708](#) [G4771](#)

ナタナエルは言った、「どうしてわたしをご存じなのですか」。イエスは答えて言われた、「ピリポがあなたを呼ぶ前に、わたしはあなたが、いちじくの木の下のいるのを見た」。

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,  
答えた 彼に ナタナエルは ラビ あなたは です その 神の-御子 その 神の  
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.  
あなたは イスラエルの-王 です その イスラエルの  
[G4771](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

ナタナエルは答えた、「先生、あなたは神の子です。あなたはイスラエルの王です」。

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν  
答えた イエスは そして 言った 彼に 私が 言った-から あなたに こう 見た  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#)

σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων  
あなたを 下で その いちじくの-木の 信じるのか もっと-大きな-ことを これらの-ことより  
[G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#)

ὄψη.  
見るであろう  
[G3708](#)

イエスは答えて言われた、「あなたが、いちじくの木の下のいるのを見た、わたしが言ったので信じるのか。これよりも、もっと大きなことを、あなたは見るであろう」。

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν  
そして 言った 彼に まことに まことに 言う あなたがたに 見るであろう その 天が  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#)

ἀνεωγῶτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας  
開けて そして その 御使いたちが その 神の 昇り そして 降る-のを  
[G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#) [G2597](#)

ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.  
上に その 人の-子の その 人の-子の  
[G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

また言われた、「よくよくあなたがたに言うておく。天が開けて、神の御使たちが人の子の上に上り下りするのを、あなたがたは見るであろう」。